

译文的不连贯、不通顺是关于汉藏语文的语法问题，藏文中的各种语法与汉语中的各种语法很多是不相对应的形式来表达的。比如：在语序上分析时，藏文是“主语—宾语—谓语”，而汉语则是“主语—谓语—宾语”的顺序，这种情况在人工翻译时虽然很容易处理，但是用机器翻译时却导致了译文的不连贯、不通顺。在语法手段的使用上，汉语多用语序而藏文多用一些形态和虚词，导致机器翻译出来时不那么流畅自然、甚至费解。

#### (二) 偏向于字面翻译

计算机翻译出的结果并没有结合原文整个句子的含义而只翻译出了它的字面意义，机器翻译由于对句子结构的识别能力差，不能灵活的运用语法，无法正确处理句型，对各类语序的短句都无法准确的翻译出来，使译文显得死板。

#### (三) 译文出现漏译、误译

这种情况主要是因为机器对原文的理解错误，以及两种语言的不同语法结构和不够规范的标点所导致的。很明显研究者就算有能力将这种情况输入“规则”和“语料库”中，计算机本身也无法考虑上下文的逻辑关系及句型分析，从而使译文脱离了原文的意义，使我们清楚地认识到机器翻译软件在语义的准确性和句子结构分析上所存在的问题。

#### (四) 机器自身的文化缺陷

在一些富有文化内涵的比喻、拟人、典故、风俗、民情、宗教信仰等句子在机器翻译的过程中能把句子中所包含的文化因素翻译出来吗？机器在这方面是有一定的缺陷，计算机根本做不到传达思想意境、诠释文化内通的任务在翻译的过程中译者必须要考虑语境，并且要通过语境的关联，修辞等方面进行推理以达到原文的艺术特色及语言但是机器翻译在这方面却存在着众多的问题，甚至译不出来使原文所

富有的文化内涵直接导致了机器翻译结果的质量，其自身的局限性影响了译文准确率的降低。

#### (五) 问题解决的方法

机器翻译不像人工翻译具体问题具体分析、具体解决，而是在没有思维、判断、推理能力等情况下，只能按其有限的范围内进行一对一的选择，因此在机器翻译中常常会出现一些对语境的分析错误和字或词、语义的错误辨析等所导致的漏译、误译、不通顺等一系列问题。下面主要从语法和计算机本身出发对汉藏机器翻译中出现的问题寻找合适的解决方法。从句子的成分看，藏汉两种语言都是由主语、谓语、宾语三个主要成分来构成句子的结构，只是在基本的构成要素上有一些差异之外，整体上是基本对应的。首先在语序上，两者的主语都在前面，而藏语的宾语在前谓语在后，汉语是谓语在前宾语在后的顺序，虽然在语序上有一点差异，但因为句子的成分都一样，因此我们可以汉语主谓宾句式的结构为基础，在藏语中寻找相应的规律，根据藏语调语的性质，在主语上加上相应的格助词，在语后面加上表达态度和人称的词尾，将这种藏语法原有的特点，作为一种规则输入计中进行进一步研究，使汉藏机器翻译系统更加完善。其次从计算机本身看，它最大的缺点就是不能做到最佳人工翻译的等值语音以及在处理句子意义和成分上的正确理解，也就是无法做到翻译的标准，即内容忠实、语言通顺、风格相当。因此，我们可以借助它的字面翻译和速度与人工翻译相结合，两者互补，使人工翻译节省了很长时间及不必要的精力，也使计算机翻译的质量可靠，译出人机结合的完美译文。

#### 参考文献

[1]周季文，傅同和，《汉藏互译教程》，北京民族出版社，1996-1第1版

## 语文教学中的浅思

李媛

(天津市耀华中学 天津 300040)

在中学语文教学中，教学方法是十分重要的。一种好的教学方法不仅可以使学生在课堂上学习基础知识，而且还可以培养学生的审美能力、逻辑思维能力在语文教学过程中，要求教师以课本为工具、以课文为内容，使学生从听、说、读、写四个方面全面发展。以往教师在教学中是以对课文的字、词、句、段的分析为主进行讲授，这种方法是否符合新时期教学的要求呢？在阅读教学中教师到底应该怎样做呢？值得注意的是，《大纲》很久之前就已经将“理解思路内容和文章的层次”改为了“文章的思路”其意就在于冲破传统的分段、分层的程式化、教条主义做法，要求教师引导学生从全文的整体出发，理解作者的思想感情这是语文教学的一大进步，张志公先生曾经指出：“作者的思路是他对客观事物怎样观察、理解、认识的反映。”思路是文章的命脉，是文章结构的基础，是作者思维过程的反映，正确的思路是实际事物发展的影象，是以客观事物为基础，是作者对客观事物的观察、认识、理解的综合反映。思路在阅读教学中是相当重要的，教师应当怎样去做呢？叶圣陶老先生曾经提出：“作者思有路，遵路识斯真。”这就要求教师进行思路教学。“思路教学”是指以学习文章的思路为主，想方设法锻炼学生的思路，培养学生自学、写作、理解的能力，充分发挥学生的积极性、创造性、主动性。下面我主要对阅读教学中的思路教学进行具体的论述：

#### 一、思路教学的优势

思路教学的特点就在于让学生从整体把握文章的脉络，理解作者的思路，从而形成自己的思路，培养起良好的逻辑思维能力。

(一) 在阅读教学中，思路教学可以使文章段落分明、段意自明、有利于学生对课文中一些重要句子的释疑，难词易明，例如很多年前高中课本中的一篇文章——《过万重山漫想》这是一篇跨越时空的文章，作者在虚幻与现实自由穿梭，在讲授这篇文章中，教师如果一上来就让学生分段是十分困难的，但如果教师先让学生抓住作者的行文思路：现实—历史—现实，那么段落的划分就相当明确了。学生也就不难理解作者写了几个历史上的“第一”是为了歌颂一种积极进取的精神。这样在思路教学中也可达到分段，释疑的目的。

(二) 养成学生良好的阅读习惯。即理清思路形成对文章的整体认识，便抓住文章中心，理解文章的深层含义。这一优势尤其体现在现代文教学中，这些文章篇幅较长，阅读起来较为困难，学生对于文章的中心、深层含义的理解就更为困难。教师在教学中就应该引导学生从全文出发，理清线索，深化认识。这样教学可以促使学生养成良好的阅读习惯，避免断章取义，做到全面领悟作者的思想感情

(三) 培养学生的逻辑思维能力。即让学生学会如何围绕中心组织材料安排层次，布局谋篇，形成思维的逻辑性。学生在学习一篇文章时，首先分析出文章的框

架线索，再从文章中找出作者如何充实、完善这个框架线索。线索就是作者写作时所围绕的中心，抓住线索就是抓住中心。分析文章线索，充实文章线索的过程就是学生锻炼思维、形成自己的逻辑思维的过程，这对于学生作文是有帮助的

(四) 培养学生良好的作文思路。在语文学习中，学生不仅要学习如何去阅读文章，还要学习如何有文字来表达自己的思想感情，即写作。所以教师在教读过程中，就应该帮助学生理清线索，注重培养学生学习作者的整体布局、如何选材、组材，如何表达思想感情，这样学生举一反三形成习惯，培养起他们良好的作文思路。

#### 二、教师在思路教学中的角色

在现代教学方法中，思路教学越来越显出它的优势，而教师这一角色也正因为思路教学的提倡发挥了重大的转变，教师已经从课堂的主导者慢慢转向了学生学习的辅导者，通过对思路教学的研究使我更加领悟到“讲”以达到“不讲”这句话的含义。教师的职责就是让学生学会知识，即教师要“讲”。让学生学会知识的目的就是“不讲”。与思路教学相结合，就是要求教师在讲的过程中不要采用“灌输式”，而是要语言简练、点明要点如这个“要点”就是文章中作者的思路。思路教学的重点就在于教师从整体的高度去提炼全文思路，让学生自己去学习、领悟。教师在思路教学中充当了三个角色：

(一) 铺路人。既由教师提出问题引出思路，调动学生学习课文的积极性这些问题可以结合导语设计，但宗旨在于引出文章的思路。老师先就文章内容从总体提出一个问题，然后再让学生带着问题去读课文，使文章的整体思路在他们的头脑中形成初步印象，但可能还很不明确。

这就要求教师进入下一个角色

(二) 领路人。即带领学生寻着作者的思路，初步理解文章内容。在启发中逐步让学生明白文章线索，并初步了解文章内容，但这背后的启示是什么呢？教师接着进入下一个角色

(三) 指路人。即引导学生抓住思路展开联想，使学生从对文章的思路理解过渡到对文章深层含义的理解。教师可以就深层含义围绕线索由浅入深提出几个问题，由学生思考并回答，这样学生们也就理解了全文深刻的含义

教师在教学中充当了这三个角色，可以将一篇较为复杂的文章提纲挈领，使学生便于理解掌握，充分发挥了教师在思路教学中的重要性。

总之，我认为：在中学语文教学中硬性分割一篇美文是极不可取的教学方法。语文就要教会孩子们去发现美，去审看美，去欣赏美。“思路教学法”就提供了这样的一种教育教学途径，是值得去实践和完善的。